



Department of English
Central University of Jammu

Meeting of Board of Studies

The Board of Studies (BoS) meeting of the Department of English was held on Wednesday, 22nd May, 2019 at 11:00 am in the Committee Room, Bagla Campus, Central University of Jammu.

The following members were present:-

1. Dr. Vandana Sharma
2. Prof. Anil Raina
3. Prof. Sucheta Pathania
4. Dr. Neena Gupta Vij
5. Dr. M.A.A. Farooq
6. Dr. Raj Thakur
7. Dr. Parveen Kumari
8. Dr. Jeet Singh

Chairperson

[Signature]
22.5.19

Member (Subject Expert)

[Signature]
22/5

Member (Subject Expert)

[Signature]
22 May 19

Member

[Signature]
22 May 2019

Member

[Signature]
22/5/2019

Member

[Signature]
22/5/2019

Member

[Signature]
22/05/2019

Member

[Signature]
22/5/19

2

Agenda for the 5th BOS of Department of English, Central University of Jammu

Venue: Committee Room, CUJ

Date: 22nd May, 2019

Time: 11am

Agenda

Item 5.1: Approval of Change of the PhD. Supervisor for Ms. Uheeda Shah.

Item 5.2: Ms. Uheeda Shah's PhD Title Verification: *The Politics of Heterogeneity: Patriarchal Conventions and Representation of Women in Selected Texts and Film Adaptations.*

Item 5.3: Approval of Change in Mr. Jamphel Sheyan's PhD Title:

Proposed Title: *Mapping Resistance: A Study of Selected Tibetan Narratives*

Item 5.4: Approval for revision of M.A. Syllabi (Semester I, II and III)

- (a) M.A Syllabus (Semester I)
- (b) M.A. Syllabus (Semester II)
- (c) MA Syllabus (Semester III)

Item 5.5. Approval of proposed Value added IDC Courses for Semester III and IV.

- (i) *Communication through Creativity /Literature,*
- (ii) *Language Lab. for Semester IV and*
- (iii) *Translation in Practice for Semester III to be launched in the next semester.*

Item 5.6. Approval of Vision and Mission Statement of the Department

Item 5. 7: Any other matter (Ms. Nirmal Kumari's thesis submission case to be discussed)

Dr. M.A. Afzal Farooq

Member Secy., DRC

Department of English

Central University of Jammu

Minutes of 5th Board of Studies Meeting of Department of English, Central University
of Jammu

Department of English convened its 5th Board of Studies Meeting on 22nd May, 2019 at
11 am in Committee Room, CUJ.

Members present:

Prof. Anil Raina, Department of English, Punjab University (Subject Expert)
Prof. Sucheta Pathania, University of Jammu (Member Expert)
Prof. Govind Singh, Dean, School of Languages
Dr. Vandana Sharma, Associate Professor & Head, Department of English
Dr. M.A.A. Farooq, Assistant Professor, Department of English (Member)
Dr. Neena Gupta Vij, Assistant Professor, Department of English (Special Invitee)
Dr. Raj Thakur, Assistant Professor, Department of English (Special Invitee)
Dr. Parveen Kumari Assistant Professor, Department of English (Special Invitee)
Dr. Jeet Singh Assistant Professor, Department of English (Special Invitee)

The following items were discussed and resolutions were taken:

Item 5.1: Approval of Change of the Ph.D. Supervisor for Ms. Uheeda Shah.

Approved.

The case of Ms. Uheeda Shah was discussed at length in the Board of Studies and the Board approved Dr. Neena Gupta Vij, Asstt. Professor, Department of English, CUJ as Ph.D. supervisor of Ms. Uheeda Shah.

Item 5.2: Ms. Uheeda Shah's Ph.D. title Verification: *The Politics of Heterogeneity: Patriarchal Conventions and Representation of Women in Selected Texts and Film Adaptations.*

In the process.

The synopsis of Ms. Uheeda Shah was put up and discussed in the BoS. The External Experts were of the opinion that the same may be e-mailed to them so that they can give their

Amr 22/5/19 *[Signature]* 22/5/19 *[Signature]* 22/5/2019 *Sucheta* 22/5/19

suggestions. The title and synopsis will only be approved after the electronic approval of the External Experts and incorporation of the suggested changes by the scholar for onward submission to School Board.

Item 5.3: Approval of Change in Mr. Jamphel Sheyan's Ph.D. title:

Proposed Title: *Mapping Resistance: A Study of Selected Tibetan Narratives*

Approved as proposed

The BoS members reviewed Mr. Jamphel Sheyan's proposed Ph. D. thesis title *Mapping Resistance: A Study of Selected Tibetan Narratives* and accorded approval.

Item 5.4: Approval for Revision of M.A. Syllabi (Semester I, II and III)

Approved

The BoS approved the proposed revisions in the current syllabi of M.A. (Semester I, II, and III) :

(a) **M.A Syllabus (Semester I):** Approved as it is. (Annexure I)

(b) **M.A Syllabus (Semester II):** (a) Comparative Literature (India) was approved with addition of David Davidar's *The House of Blue Mangoes* in Unit V.

(b) Writings of Exile and Diaspora was approved with suggestion to: (i) Omit Jasbir Jain's "Introduction: Hybridity and Other Spaces" in Unit I (ii) Include Meena Alexander's *House of a Thousand Doors* in Unit II and (iii) Omit Vikram Seth's Sonnet No. 1.9.

(c) **MA Syllabus (Semester III):** Approved (Annexure) II

Proposed inclusion of *Waiting for Neelkanth and other Stories* was approved. The Text is to be included in Unit V of *Translation Studies: Theory and Practice* in semester III.

(d) **Item 5.5. Approval of proposed Value added/ IDC Courses for Semester III and IV.**

(Annexure) III

Approved

The BOS members gave the following suggestions for IDC/ Value added Courses for Semester III and IV

[Signature]
22/5/19

[Signature]
22/5/19

[Signature]
22/5/2019

[Signature]
22/5/19

- (i) *Communication Skills through Creativity*
Regarding the proposed course, External Experts of BoS gave the following suggestions:
- (a) To include situational role play
 - (b) To show movies to students and ask them to reproduce the same in writing or through dialogue,
 - (c) To include short stories adapted in Hindi as well as English (for example O' Henry's "The Last Leaf")
- (ii) Language Lab. for Semester III was suggested to be done away with for the time being and the said course introduced after making the Lab. functional.
- (iii) *Translation in Practice* for Semester IV was approved with the suggestion that Unit I be titled as "Introduction to Translation".
- (iv) *Popular Fiction*: It was suggested that the proposed paper be worked out in the department and be submitted again.
- (v) *English for Professional Communication*: The External Experts of the BoS approved the content of the course.

Item 5.6: Endorsing Vision and Mission statement of the department. (Annexure)

Approved as it is.

The proposed Vision and Mission statement of the Department was endorsed.

Item 5. 7. The matter of Ms. Nirmal Kumari's Ph.D. thesis submission was discussed thoroughly and the BoS members were of the opinion that the scholar be asked to submit application seeking extension/ re-registration for completion of her thesis as per rules.

[Signature]
22/5/19

[Signature]
22/5/19

[Signature]
22/5/2019

[Signature]
22/5/19

SIGNATURES

Anil
22/5/19

Prof. Anil Raina (Subject Expert)

Sucheta
22/5/19

Prof. Sucheta Pathania (Member Expert)

Govind Singh

Prof. Govind Singh (Dean, SoL)

Vandana Sharma

Dr. Vandana Sharma (HoD, English)

22.5.2019

M.A.A. Farooq
22/5/2019

Dr. M.A.A. Farooq (Asst. Professor)

Raj Thakur
22/5/19

Dr. Raj Thakur (Asst. Professor)

Neena Gupta Vij
22nd May 2019

(Dr. Neena Gupta Vij)

Detailed Syllabus of MA in English

Semester II

Type of Course: Core

Course Code: PGECL2C005T

Title of Course: Comparative Literature (Indian)

OBJECTIVE

The course is designed to introduce the students to the development and growth of Comparative Literature in India with a focus on Indian literature. The paper will enable the students to understand translational issues and the development of literature in a multi-lingual and multi-cultural situation. The students will also be acquainted with the key concepts and terms of comparative literature.

Key: *Anuvada*, Influence, Analogy, Thematology, Translation, Adaptation, Transcreation, Transliteration, Re-writing, Equivalence, Cannibalism, 'faithfulness in translation', SL and TL, Illusion, Domestication, Foreignization, Multi-lingual and Multi-cultural situation, Culture, Language, Colonial/Postcolonial.

Unit I

i) Evolution, Development & Scope of Comparative Literature

ii) Different Schools of Comparative Literature: French, American, Russian and Indian.

Unit II

i) Comparative Literature in a multilingual and multicultural situation

ii) Comparative Literature: Post Colonial Approaches

iii) Comparative Indian Literature and Periodisation (Ancient, Medieval and Modern)

iv) Major Literary movements and themes in Indian literature.

Unit III

i) AmiyaDev: "Towards Comparative Indian Literature"

ii) Sisir Kumar Das: "Why Comparative Literature?", from *Comparative Literature: Theory and Practice* eds. S.K. Das & A. Dev.

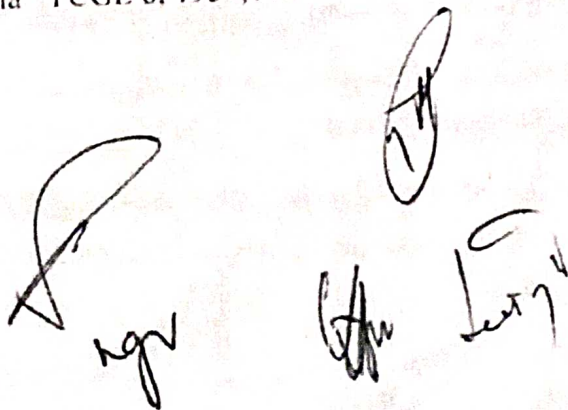
iii) Buddhadeva Bose: "Comparative Literature in India" YCGL 8, 1959, 110

Unit IV

i) ShashiTharoor: *The Great Indian Novel*

Unit V

i) Arundhati Roy: *The God of Small Things*



Recommended Reading

- Albridge A. Cover, *Comparative Literature: Matter and Method* Illinois: LLP, 1964.
- Bandyopadhyay, Sibaji. Ed *Thematology, Literary studies in India*, Vol III Jadavpur University, Kolkata.
- Bassnett, Susan *Comparative Literature: A Critical Introduction* Oxford: Blackwell, 1993.
- Chanda *Literary Historiography, Literary Studies in India*, Vol I. ed. Jadavpur University, Kolkata.
- Das Gupta, Subha C. ed *Geneology, Literary studies in India* Vol II Jadavpur University, Kolkata
- D'haer, Theo et al Ed. *The Routledge Concise History of World Literature*, 2012, U.S.A, Canada & U.K
- Jost, F. *Introduction to Comparative Literature*. Bobbs- Merrit, Pegasus, 1974.
- Ghosh, Tapan Kumar. *ShashiTharoor's the Great Indian Novel: A Critical Study*. Asia Book House, 2008.
- IndranathChoudhari: *Comparative Indian Literature, Some Perspective*. Delhi, 1992.
- Mohan, Chandra *Aspects of Comparative Literature Current Approaches* India Publishers & Distributors, 1989.
- Pradhan, Ram Prakash ed. *Glimpses of Comparative Literature*. New Delhi: Allartre, 2011.
- Prasad, Murari. Arundhati Roy *Critical Perspectives*. Pencraft International, 2006.
- Weisstein, Ulrich: *Comparative Literature and Literary Theory, Survey and Introduction*. Bloomington, London: Indiana Univ. Press

Mode of Examination

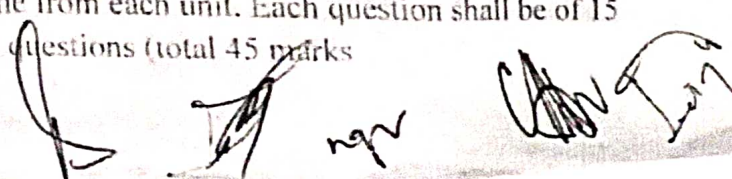
There shall be three sections A, B & C

Four credit course shall be of three hour duration and shall comprise the following:

Section A: will consist of 10 multiple choice questions, two from each unit. Each question shall be of 1.5 marks (total 15 marks).

Section B: will consist of 10 short answer questions, two from each unit. Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to conduct any 5 questions, selecting at least 1 from each unit. (total 40 marks)

Section C: will consist of 5 long answer questions, one from each unit. Each question shall be of 15 marks. The candidate is required to attempt any three questions (total 45 marks)



Type of Course: Elective
Course Code: PGECL2E005T
Title of Course: Writings of Exile and Diaspora

Objective:

The course enables the students to comprehend the historical, economic and political backdrop of contemporary diasporic writings. The students will be acquainted with key concepts related to the diaspora, Neo-Diaspora, Ethnicity, Alienation, Space/Location, Nostalgia/Memory, Loss/Exile, Double Consciousness, Cultural Hybridity, Mestize, Writing back, Homeland/negotiation, Identity Crises, transnationalism.

Unit 1: Essays

- i) Salman Rushdie: "Imaginary Homelands"
- ii) Vijay Mishra: "The Literature of the Indian Diaspora: Theorizing the Diasporic Imaginary"
- iii) William Safran: "Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return"

Unit II Poetry

- i) Sujata Bhatt: "Search for my Tongue"
- ii) Chitra Divakaruni Bannerjee: "On Opening a Box My Mother Left in My House" (from her collection titled *Black Candle*)
- iii) Meena Alexander: "House of a Thousand Doors"

Unit III: Fiction

Jhumpa Lahiri: *Namesake*

Unit IV: Fiction

V.S. Naipaul: *House for Mr. Biswas*

Unit V: Fiction

Bapsi Sidhwa: *The American Brat* (novel)

ngv

Anub

h

Sucheta

Recommended Reading:

Jasbir Jain, *Cultural Narratives: Hybridity and Other Spaces*. Rawat Publications, New Delhi 2012.

Mishra Vijay: *Theorizing the Diasporic Imaginary*, Routledge, 2007.

Brah, Avtar. "Thinking through the Concept of Diaspora". *The Post-Colonial Studies Reader*. 2nd ed. Eds. Ashcroft, Bill, Griffiths Gareth, Tiffin Helen. London: Routledge, 2006. pp. 443-446.

Clifford, James. "Diasporas", *The Post-Colonial Studies Reader*, 2nd ed. Eds. Ashcroft, Bill, Griffiths Gareth, Tiffin Helen. London: Routledge, 2006. pp 451-454.

Jain, Jasbir. "The New Parochialism: Homeland in the Writing of The Diaspora". In *Diaspora: MakarandParanjape, Ed. Theories, Histories, Texts*. New Delhi: Indialog Publication Pvt.Ltd, 2001. pp.79-81.

Mishra, Vijay. "Diaspora and the Impossible Art of Mourning". In *Diaspora: Theories Histories, Texts*. Ed. MakarandParanjape. New Delhi: IndiaLogPublicationsPvt.Ltd, 2001. pp. 24-51

Ahmad, Aijaz. *In Theory: Nations, Classes, Literatures*. Delhi: Oxford UP, 1994. Print.

Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London & New York: Routledge, 1994. Print

Brah, Avtar. *Cartographies of Diaspora: Contesting Identities*. London & New York: Routledge, 1996. Print

Cohen, Robin. *Global Diasporas: An Introduction*. U of Washington P Seattle, 1997. Print

Gandhi, Leela. *Postcolonial Theory: A Critical Introduction*, Edinburgh: Edinburgh UP, 1998. Print

Mongia, Padmini, ed. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*. Delhi: L Oxford UP, 1997.

Print

Said, Edward. *Orientalism*, London: Penguin, 1985. Print

Said, Edward. *Culture and Imperialism*. London; Vintage, 1993. Print

Young, Robert. *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race*. London: Routledge, 1995, Print.

Mode of Examination

There shall be three sections A, B & C

Four credit course shall be of three hour duration and shall comprise the following:

Section A: will consist of 10 multiple choice questions, two from each unit. Each question shall be of 1.5 marks (total 15 marks).

Section B: will consist of 10 short answer questions, two from each unit. Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to conduct any 5 questions, selecting at least 1 from each unit. (total 40 marks) Word Limit-(150-200)

Section C: will consist of 5 long answer questions, one from each unit. Each question shall be of 15 marks. The candidate is required to attempt any three questions (total 45 marks) Word Limit-(300-350)

ANNEXURE -II

Proposed

Detailed Syllabus of MA in English

Semester III

Course Type: Core

Course Code: PGECL3C002T ✓

Title of Course: Translation Studies: Theory And Practice

OBJECTIVE:

This paper will introduce the students to theoretical and practical aspects of translation in the Western and the Indian traditions. It focuses on the systematic study of the theory, description and application of translation, interpretation and localization. Besides theory, students will be exposed to the practical aspects of translation as they undertake translation of Indian texts (poem, novel, story etc.) into English. The course also discusses how translation has become a major concern in the post colonial world and how it is being addressed in India today. (Emphasis will be laid on: Prescriptive/ sense for sense translation, equivalence, descriptive/ word for word translation, skopos theory, cultural translation, eco-translatology, translation history, language transfer, audio visual translation, non professional translation, localization etc.)

UNIT I

- (i) Brief History of Translation in the West and in the Indian Tradition (Holmes, James S. 'The name and nature of translation studies' in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, 2004)
- (ii) Concepts and Types of Translation
- (iii) Equivalence—linguistic cultural; formal and dynamic; Equivalent Effect
- (iv) Language and Culture

UNIT II (Theory)

- (i) "Translator's Invisibility"__ Domestication and Foreignization (Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 2008.)

Ankur
22/5/19

Sucheta

(ii) Translation as Rewriting, Self-translation (Autotranslation), 'Transcreation' (Bassnett, Susan. *Translation Studies*. New York: Routledge, 2005.)

UNIT III (Theory)

Theories of Translation:

Skopos Theory,

Poly system Theory,

Eco-translatology,

Philological Theories

Linguistic Theories

Text-type Theory

Interpretive Theory

Manipulation Theory

UNIT IV (Textual Application)

Rabindranath Tagore: *Gitanjali*

Munshi Prem Chand: *Godan*

UNIT V

Lal Ded: Selection from *Lal Ded* ("Vakhs") tr. and ed. Jay Lal Kaul (New Delhi: Sahitya Academy, 1973.) 1) "Forever we come, Forever we go" 2) "Why have you sunk deep in the sea"

Padma Sachdev: Selection from *Meri Kavita Mere Geet (My Poems, My Songs)*- "Sunrise", "Transit Camp"

Kabir : Selection from (*Kabir Bijak, Kabir Parachai, Sakhi Granth*), *Songs of the Saints of India* (tr.) J.S. Hawley and Mark Juergensmeyer, New Delhi: OUP, 2004.- "Illusion and Reality", "Where do you Search me"

Madan Mohan Sharma : *Dudh! Lahu! Jehr! Tr. Vandana Sharma . Waiting for Neelkanth, Sahitya Akademi 2017*



Recommended Readings:

Bandyopadhyay, Sibaji. (ed.) *Thematology, Literary Studies in India*, Vol III, Jadavpur University, Kolkata.

Basnett, Susan. *Translation Studies* (Revised Edition, 2000).

Bassnett, Susan and Harish Trivedi. *Postcolonial Translation*. London: Routledge, 1999.

Brower, Reuben A. *On Translation*. New York : Oxford University Press, 1966.

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*.

Chanda. *Literary Historiography. Literary Studies in India*, Vol I. ed. Jadavpur University, Kolkata.

D'haer, Theo et al Ed. *The Routledge Concise History of World Literature*, 2012, U.S.A, Canada & U.K

Jerome st., Manchesta. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*.

Jost, F. *Introduction to Comparative Literature*. Bobbs- Merrit, Indiapol 1979.

Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.) *The Oxford Handbook of Translation Studies*.

Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery and Other Essays, and Translation as Recovery*.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001.

... *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge, 1997.

Pradhan, Ram Prakash ed. *Glimpses of Comparative Literature*. New Delhi: Allartre, 2011.

Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2014.

Rahman, Anisur. (Ed) *Translation: Poetics and Practice*. New Delhi: Creative Books, 2002.

Venuti, Lawrence. *Translator's Invisibility: A History of Translation*.

... (ed). *Rethinking Translation*. London and New York: Routledge, 1992.

Mode of Examination

There shall be three sections A, B & C

Four credit course shall be of three hour duration and shall comprise the following:

Section A: will consist of 10 multiple choice questions, two from each unit. Each question shall be of 1.5 marks (total 15 marks).

Section B: will consist of 10 short answer questions, two from each unit. Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to conduct any 5 questions, selecting at least 1 from each unit. (total 40 marks) Word Limit-(150-200)

Section C: will consist of 5 long answer questions, one from each unit. Each question shall be of 15 marks. The candidate is required to attempt any three questions (total 45 marks)

Word Limit-(300-350)

Proposed

Detailed Syllabus of MA in English

Semester III

Type of Course: Interdisciplinary

Course Code: PGECL31001T

Title of Course: English for Professional Communication

Objectives:

The course is designed to teach English Language for Professional Communication to develop communicative skills in English and to enable the students to understand and affirm their role in an increasingly independent global society. It emphasizes on written and oral communication and soft skills.

UNIT I

Communication: Definition; Concept; Barriers to Communication

Features of Professional Communication

Features of Technical Communication

Difference between General Communication and Technical Communication

Unit II

Constituents of Business Written Communication

Forms of Business Communication Resume, Formal and Informal Letters, E-mail writing, Memorandum, notices, Agenda, Minutes

Unit III

Technical Writing

Reports, Proposals, Technical Papers, Presentations

Unit IV: Content Writing

Writing of book/ film reviews, blogs and scripts

Unit V



Personality Enhancement: Proxemics, Kinesics, paralinguistics.
Evaluation of Strengths and Weaknesses
Group Discussion . . .
Teamwork, interview skills

Recommended Books:

Pinker, Steven (1995) *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. New York: Harper Collins.

George Yule, *The Study of Language*. Cambridge University Press Cambridge

Michael H. Short, *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*. Longman Harlow

Lesley Jeffries and Daniel McIntyre, *Stylistics*. Cambridge Textbooks in Linguistics

Leonard Bloomfield, *Language*. University of Chicago Press,

MAK Halliday and Christian Mathhissen, *Introduction to Functional Grammar*. Arnold London

Geoffrey N. Leech, *Language in literature : style and foregrounding*. Pearson Longman

Mode of Examination

There shall be three sections A, B & C

Four credit course shall be of three hour duration and shall comprise the following:

Section A: will consist of 10 multiple choice questions, two from each unit. Each question shall be of 1.5 marks (total 15 marks).

Section B: will consist of 10 short answer questions, two from each unit. Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to conduct any 5 questions, selecting at least 1 from each unit. (total 40 marks) Word Limit-(150-200)

Section C: will consist of 5 long answer questions, one from each unit. Each question shall be of 15 marks. The candidate is required to attempt any three questions (total 45 marks) Word Limit-(300-350)



Value Added Courses:

Semester III

Course Title: Communication Skills through Creativity

Unit I

Understanding Communication

Barriers to Communication

Components of Communication

Unit II

Role of Literature in Enhancing Communication skills through activity based teaching of prescribed texts

Essays

R.K. Narayan

"Toasted English"

A.G. Gardner

"On Saying Please"

Short Stories

Kartar Singh Duggal

"Miracle"

R. Tagore

"The Babus of Nayanjore"

Unit III

Reading, Performance and adaptation of Mahesh Dattani's *Dance Like a Man*

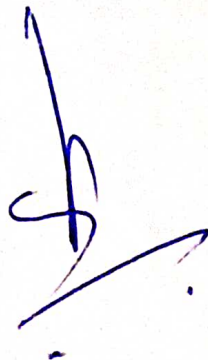
Unit IV

Role Play based on different situations

Unit V

Screening/ Review Writing of O Henry's "The Last Leaf"







1


SEMESTER IV

Course Title: Translation in Practice

Unit I

Introduction to Translation

History of Translation Studies in the West and in the Indian Tradition

Unit II

- (i) Concepts and Types of Translation
- (ii) Equivalence—linguistic cultural; formal and dynamic; Equivalent Effect
- (iii) Language and Culture

Unit III

Premchand's *Godan* (translated as *The Gift of a Cow* by Gordon C. Roadarmel) (excerpts)

Unit IV

Translating from Regional to English:

“Translator’s Invisibility” — Domestication and Foreignization

- (i) Sadat Hassan Manto’s “Toba Teksingh”
- (ii) “Dir Thuari” by Krishna Prem
- (iii) Selections from “Antaryatra”

Unit V

Translating from English to Regional:

Translation as Rewriting, Self- translation (Autotranslation), ‘Transcreation’

- (i) “Kabuliwala” by Rabindranath Tagore
- (ii) “An Astrologer’s Day” by R.K. Narayan
- (iii) “The Oval Portrait” by Edgar Allan Poe